

ДЖ. Р. Р. ТОЛКИН
Писма от Дядо Коледа

Clibri

Дж. Р. Р.
ТОЛКИН

Писма от
Бабо Коледа

Превела от английски
Стела Джелепова



ИК „Колибри“
2016

J.R.R. Tolkien

LETTERS FROM FATHER CHRISTMAS

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd.
under the title Letters from Father Christmas

© The Tolkien Estate Limited 1976, 1999, 2004, 2009

Cover layout © HarperCollinsPublishers Ltd. 2009

© Стела Джелепова, *превод*

ИК „Колибри“, 2016

ISBN 978-619-150-949-2

Предговор

За децата на Дж. Р. Р. Толкин значението на Дядо Коледа и интересът към него отиват далеч отвъд очакването той да им напълни чорапчетата с подаръци на Бъдни вечер. Всяка година той им пише писмо, в което описва с думи и картинки къщата и приятелите си, както и събитията, весели или тревожни, на Северния полюс. Първото писмо се получава през 1920 година, когато Джон, най-големият, е тригодишен; и в продължение на повече от двайсет години, през детството и на другите три деца, Майкъл, Кристофър и Присила, писмата продължават да пристигат всяка Коледа. Понякога намират пликовете, поръсени със сняг и с налепени полярни пощенски марки, в дневната на сутринта след идването му; друг път ги носи пощальонът; а писмата, които децата пишат на Дядо Коледа, изчезват от поличката над камината, когато в стаята няма никого.

С течение на времето домочадието на Дядо Коледа се увеличава – отначало се споменава единствено Северния полярен мечок, но по-късно се явяват и снежните елфи, червените гноми, снежните хора, пещерните мечки и племенниците на Полярния мечок – Паксу и Валкотука, които идват на гости и така и не си отиват. Полярния мечок обаче си остава главният помощник на Дядо Коледа и главен виновник за злополуките, водещи до грешки и липси в коледните чорапчета; а понякога и той самият вмъква в писмата свои забележки с ъгловати печатни

букви. След време Дядо Коледа си взема за секретар елф на име Илберет и в по-късните писма елфите започват да играят важна роля, като защитават къщата и избите на Дядо Коледа от нападенията на гоблините.

В тази книга са поместени множество извадки с треперливия почерк на Дядо Коледа, както и почти всички негови рисунки. Включена е и азбуката, измислена от Полярния мечок по модел на гоблинските рисунки по стените на пещерите, където той се изгубва; а също така и писмото, написано с тази азбука, което праща на децата.

FROM FATHER • CHRISTMAS



ME

FC



MY HOUSE

FC

Christmas House
NORTH POLE



1920

Love to
Daddy, mummy
Michael & Auntie
& Mary

Dear John

I heard you ask Daddy
what I was like & where
I lived. I have drawn
ME & My House for you.
Take care of the picture.
I am just off now for
Oxford with my bundle
of toys — some for you.
Hope I shall arrive in
time: the snow is very
thick at the NORTH POLE
tonight: Yr loving M. Chr.

1920

Коледният дом
Северният полюс
22 декември 1920 г.

Скъпи Джон,

Чух, че питаш татко си как изглеждам и къде живея.
Нарисувах ти картинка с мен и моята къща. Пази я
внимателно. Тъкмо потеглям към Оксфорд с чувал
играчки – някои са за теб. Дано да пристигна навреме –
тази вечер снегът на Северния полюс е много дълбок.

С обич! Дядо Коледа



DEC. 23

1923



Master John Francis Tolkien
11. St Marks Terrace
Woodhouse Lane
Leeds

1923

Северният полюс
Бъдни вечер, 1923 г.

Скъпи мой Джон,

Днес е много студено и ръката ми трепери – на Коледа навършвам хиляда деветстотин двацет и четири – не, и седем! – години; много повече от твоя праядо. Затова писалката се тресе в ръката ми, но чух, че ти вече четеш съвсем гладко и сигурно ще успееш да разбереш писмото ми.

Изпращам ти много обич (също и на Майкъл), както и обичайния конструктор (който ще стане обичаен, понеже може да получиш такъв и догодина, стига да ме предупредиш навреме). Мисля, че е по-хубав, по-здрав и по-интересен от другия. Затова се надявам да ти хареса.

А сега трябва да вървя; нощта е прекрасна и до сутринта ще измина стотици мили – чака ме много работа.

Студени целувки
от Дядо Николас Коледа

Christmas Eve : 1923

North Pole

My dear John

It is very cold today and
my hand is very shaky and

I am nineteen hundred and twenty

~~no! seven!~~

~~four~~ years old on Christmas day,


is older than your great-grandfather,

so I can't stop the pen working,

but I hear that you are getting

so good at reading that I expect

you will be able to read my letter

2
I send you lots of love and lots for
Michael too and Lotts Brickles
(which are called that because there
are lots more for you to have next year
if you let me know in good time) I
think they are prettier and stronger
and tidier than Picabrix so I hope
you will like them. Now I
must go; it is a lovely fine night
and I have got hundreds of miles
to go before morning - there is such
a lot to do.  Or cold kisses from
Fr. Nicholas Christmas

Dec 23. 1924

Michael Hilary

with love

from

Father, Christmas

I am

very busy this year: no
time for letter. Lots of
love. Hope the engine
goes well. Take care
of it. A big kiss



1924

Скъпи Майкъл Хилари,

Тази година съм много зает. Нямам време за писмо.
Много обич. Надявам се локомотивът да работи добре.
Пази го. Пращам ти една голяма целувка.

С много обич:
Дядо Коледа

